



CHAPITRE 39

CHAPTER 39

Loi facilitant davantage les progrès scolaires dans la province

An Act further to facilitate the progress of education in the Province

[Sanctionnée le 23 février 1956]

[Assented to, the 23rd of February, 1956]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interprétation:

"Commission";

"corporation";

"dette";

"fonds de réserve";

État requis.

1. Dans la présente loi, les termes suivants signifient:

a) "Commission": la Commission municipale de Québec;

b) "corporation": une corporation de commissaires, ou de syndics, ou d'administrateurs d'écoles, quelle que soit la loi qui la régit, exerçant sa juridiction, en totalité ou en partie, dans le territoire d'une municipalité dont la population, au dernier recensement fédéral, n'excédait pas cent cinquante mille âmes;

c) "dette": le montant actuellement dû, y compris les intérêts, sur tout emprunt à long terme approuvé suivant la Loi de l'instruction publique entre le 16 juillet 1946 et le premier février 1956 et contracté pour la construction et l'aménagement d'école, avec l'aide d'une subvention du gouvernement de la province, ou, selon le cas, sur toute portion d'un tel emprunt affectée aux mêmes fins;

d) "fonds de réserve": tout fonds d'amortissement ou de réserve constitué par une corporation pour le paiement de sa dette ou d'une partie de cette dette.

2. Toute corporation qui désire bénéficier des dispositions de la présente loi doit, dans les soixante jours de son entrée en vigueur, transmettre à la Commission

1. In this act, the following terms mean:

a. "Commission": the Quebec Municipal Commission;

b. "corporation": a corporation of school commissioners, trustees or administrators, by whatever law governed, having jurisdiction wholly or partly in the territory of a municipality the population of which at the last federal census did not exceed one hundred and fifty thousand souls;

c. "debt": the amount presently due, including interest, on any long-term loan approved under the Education Act between the first of 16th of July, 1946 and the first of February, 1956 and contracted for the building and equipping of school with the assistance of a grant from the Government of the Province, or on any portion of such a loan devoted to the same purpose, as the case may be;

d. "reserve fund": any sinking-fund or reserve fund constituted by a corporation for the payment of its debt or of a part thereof.

2. Any corporation wishing to avail itself of the provisions of this act shall, within sixty days of its coming into force, send to the Commission a detailed state-

Interpretation:

"Commission";

"corporation";

"debt";

"reserve fund";

Statement required.

un état détaillé, attesté, sous serment, par son trésorier ou son secrétaire-trésorier, de sa dette en cours et, le cas échéant, des versements qu'elle fait à tout fonds de réserve constitué pour amortir sa dette ou une partie de cette dette.

ment, attested upon oath by its treasurer or secretary-treasurer, of its current debt and, if need be, of the payments which it makes to any reserve fund set up for the amortisement of its debt or any part of such debt.

Rapport. 3. La Commission établit avec diligence, dans un rapport qu'elle transmet au lieutenant-gouverneur en conseil, les sommes, annuelles ou semi-annuelles, que doit payer chaque corporation, après le premier février 1956, pour amortir le capital de sa dette et en acquitter les intérêts, déduction faite de toute subvention annuelle ou semi-annuelle du gouvernement de la province relative à la construction et à l'aménagement d'écoles.

Fonds de réserve. Dans ce rapport, la Commission détermine les sommes que la corporation verse au fonds de réserve, s'il en est.

Dates d'échéance. Elle doit de plus y indiquer les dates d'échéance des paiements exigibles sur la dette de la corporation et, le cas échéant, les dates auxquelles doivent se faire les versements au fonds de réserve.

Paiements par l'entremise du surintendant. 4. A chacune des corporations mentionnées dans le rapport de la Commission, le gouvernement de la province payera, par l'entremise du surintendant de l'instruction publique, la moitié des sommes annuelles ou semi-annuelles que chaque corporation doit, selon le rapport de la Commission, payer pour amortir le capital de sa dette et en acquitter les intérêts. Cette contribution du gouvernement sera payable lors des échéances respectives de chacun des versements de capital et d'intérêt de la dette; toutefois, quant aux échéances survenant pendant la période du premier février au premier juin 1956, la contribution du gouvernement sera payée aux corporations le ou avant le 30 juin 1956.

Fonds d'amortissement. Si une corporation a créé un fonds de réserve en vue du paiement de sa dette ou d'une partie de cette dette, le gouvernement constituera un fonds d'amortissement spécial, qu'il administrera lui-même, dans lequel il versera, approximativement aux mêmes dates que la corporation, la

Report. 3. The Commission shall determine forthwith, in a report which it shall transmit to the Lieutenant-Governor in Council, the annual or semi-annual amounts which each corporation must pay after the first of February, 1956, to amortise the principal of its debt and pay the interest thereon, after deducting any annual or semi-annual subsidy from the Government of the Province respecting the building and equipping of schools.

Reserve fund. In such report the Commission shall determine the amounts which the corporation pays into the reserve fund, if there be one.

Due dates of payments. It shall also indicate therein the due dates of the payments exigible on the debt of the corporation and, if need be, the dates when payments into the reserve fund must be made.

4. To each corporation mentioned in the report of the Commission, the Government of the Province shall pay, through the Superintendent of Education, one-half of the annual or semi-annual amounts which each corporation must pay, in accordance with the report of the Commission, to amortise the principal of its debt and pay the interest thereon. Such contribution by the Government shall be payable at the respective due dates of the payments in principal and interest on the debt; nevertheless, as regards due dates occurring during the period from the first of February to the first of June, 1956, the Government's contribution shall be paid to the corporations on or before the 30th of June, 1956.

Sinking-fund. If a corporation has set up a reserve fund for the payment of its debt or a portion thereof, the Government shall constitute a special sinking-fund which it shall administer itself and into which it shall pay, on approximately the same dates as the corporation, one-half of the

moitié des sommes que celle-ci doit elle-même verser dans son propre fonds de réserve.

amounts which the latter must itself pay into its own reserve fund.

Rembour-
sements
à même
ce fonds.

A même ce fonds d'amortissement spécial, le gouvernement remboursera à la corporation la moitié des sommes puisées par celle-ci, pour l'amortissement de sa dette, à même les montants versés à son fonds de réserve après le premier février 1956, sans préjudice du paiement, par le gouvernement, de tout reliquat de contribution prévue par le présent article.

Out of such special sinking-fund the Government shall repay to the corporation one-half of the amounts taken by the latter for the amortissement of its debt out of the amounts paid into its reserve fund after the first of February, 1956, without prejudice to the payment by the Government of any balance of any contribution provided for by this section.

Repay-
ments out
of such
fund.

Sommes
requises.

5. Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont prises à même le fonds d'éducation institué par la loi 10 George VI, chapitre 21, et ses amendements ou, au cas d'insuffisance de ce fonds, à même le fonds consolidé du revenu.

5. The sums required for the application of this act shall be taken out of the Education fund constituted by the act 10 George VI, chapter 21, and its amendments or, in case of the insufficiency of such fund, out of the consolidated revenue fund.

Sums re-
quired.

Entrée en
vigueur.

6. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

6. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.